



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche		
ACADEMIC YEAR	2017/2018		
BACHELOR'S DEGREE (BSC)	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES		
SUBJECT	ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION I		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B		
AMBIT	50018-Lingue e traduzioni		
CODE	04644		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/12		
HEAD PROFESSOR(S)	SCIARRINO CHIARA	Professore Associato	Univ. di PALERMO
	VACCARO DANIELA	Professore a contratto	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	9		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS			
MUTUALIZATION			
YEAR	1		
TERM (SEMESTER)	1° semester		
ATTENDANCE	Mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS	SCIARRINO CHIARA Wednesday 8:30 10:00 Studio docente, settimo piano, ed. 12, Viale delle Scienze Friday 9:00 13:00 Studio docente, settimo piano, ed. 12, Viale delle Scienze. VACCARO DANIELA Tuesday 12:00 13:00 Edificio 19		

PREREQUISITES	Some knowledge of English (at least basic level) is recommended in order to be able to understand the contents and the learning objectives of the course.
LEARNING OUTCOMES	Knowledge and ability to understand: the student will have acquired grammar and theoretical knowledge about the language studied. Grammar, syntactical, lexical, semantic as well as discourse contents will be learnt and some ability to distinguish and create different forms of textual types will be acquired, too. Applying knowledge to understanding: the student will apply his/her knowledge and understanding of the written and spoken language in order to describe the main themes of English language and of English linguistics. Making judgments: The student is able to evaluate the linguistic variables during the exchanges between Anglophone speakers. The student is also able to produce and evaluate the text contents. Communicative expertise: the student will be able to reply and communicate with native speakers of English as well as to read and correctly interpret a text. Lifelong learning skills: the student has learning skills to undertake further studies with some autonomy and enrich his/her knowledge through consultation of the scientific publications in the specific field and through the use of the computer networks.
ASSESSMENT METHODS	One written and one oral exam The exam consists of two parts, one which covers the topics dealt with by the Professor (English Linguistics and translation studies for the oral exam), the other covering aspects of English grammar. The language written test (true/false, cloze test, fill the gaps, translation exercise), based on the contents of the language classes held by native English speaking teachers. This tests the students' capacity to analyze, understand and use the English language at level B1 of the Common European Framework for Languages. This exam component is divided into separate sections on (a) Reading Comprehension (10 questions), (b) cloze test (10 questions), and (c) Translation (10 sentences from Italian to English). The final mark is the average of the scores obtained in the three sections. The text types used for this component of the exam are general interest texts. The time allowed is 60 minutes. Interview: The candidate will have to answer at least two / three questions posed orally, on all parties covered by the program, with reference to the recommended texts. Final assessment aims to evaluate whether the student has knowledge and understanding of the topics, knows how to interpret the linguistic issues and has also reached the speaking level B1 in English language. The pass mark will be reached when the student shows knowledge and understanding of the issues at least in general terms, and has domain expertise; he/she will also have presentation and argumentative skills as to allow the transmission of his/her knowledge to the examiner. Below this threshold, the examination will be insufficient. The more the candidate can interact with the examiner, and the more his/her knowledge and application capabilities go into detail on the subject of the discipline, the more the assessment is positive. The assessment is carried out of thirty. 30- 30 cum laude: good knowledge of the topics, excellent language, good analytical ability, the student is able to apply knowledge to solve the problems proposed 26-29: Good mastery of the subjects, full ownership of the language, the student is able to apply knowledge to solve problems proposed 24-25: Basic knowledge of the main topics, discrete properties of language, with limited ability to independently apply the knowledge to the solution of the proposed problems 21-23: the student has not fully mastered the proposed topics but possesses the basic knowledge, sufficient language, poor ability to independently apply the knowledge 18-20: minimal knowledge base of the topics proposed and the technical language, very little or no ability to independently apply the knowledge acquired Insufficient: he/she does not have an acceptable knowledge of the contents of the topics covered in the teaching.
EDUCATIONAL OBJECTIVES	By the end of the course students will have acquired some fundamental knowledge of the metalanguage and of the different aspects of an offered descriptive and analytical model of the English language. Students should be able to master all the communicative competencies at the B1 level as set by the parameters of the Council of Europe. In particular, the following grammatical items will be studied and learnt: articles; pronouns; adjectives and adverbs; present simple; present continuous; present tenses; ways of expressing the future: going to, present continuous, will, will be doing, will have done; past simple (regular and irregular), past continuous; present perfect; present perfect continuous; used to; modal verbs (can, could, be able to, must, may, would, should); conditionals, questions; relative clauses, prepositions, phrasal verbs.

TEACHING METHODS	1) Lectures held by the course professor will run all throughout the first semester of the academic year 2017-2018. Specific information about the timetable and rooms as well as office hours will be found on the Scuola delle Scienze Umane Website in due time. 2) Classes of English language run by native speakers who work as "collaboratori linguistici" will be held throughout the academic year and will focus on all the linguistic skills: speaking, listening, reading and writing. Students who have got one of the main linguistic certificates taken during the last two years preceding the academic year in question will not have to sit the classes, but would only need to give a copy of the certificate to the professor at the beginning of the course. The following are the main certificates recognised: 1) Cambridge ESOL 2) IELTS 3) TOEFL 4) TRINITY Attendance of the professor's classes is mandatory. Attendance of lettori's classes, unless one has a certificate of English, is mandatory, too.
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	Murphy R. English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students of English, Cambridge University Press, 2012 or any latest edition. Redman S., English Vocabulary in Use, pre-intermediate and intermediate, Cambridge University Press, 2012 or any latest edition. Hancock M., English Pronunciation in Use, Intermediate with answers, and audio cds (and cd-rom), Cambridge University Press, 2012. Per lo svolgimento di esercizi di traduzione, in classe e a casa, si consigliano i seguenti dizionari: Oxford Advanced Learner's Dictionary - 9th Edition; Ragazzini 2018, Dizionario Inglese-Italiano, italiano-inglese, Zanichelli, 2017. Ulteriore materiale bibliografico relativo agli aspetti della linguistica inglese affrontati in classe, verterà fornito durante il corso.

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
45	Introduction to English Linguistics (Phonetics, phonology, orthography, morphology and lexis, syntax, semantics and pragmatics): 10 hours. English language and the notion of identity: 4 hours. Varieties of English: 4 hours. History of the English language: 4 hours. Internet and English: 4 hours. Translation from English into Italian and from Italian into English: translating exercises to be done in class (and at home) related to grammatical issues covered during the course: 19 hours.

PREREQUISITES	Si consiglia una conoscenza della lingua inglese almeno a livello base per poter comprendere i contenuti e gli obiettivi di apprendimento del corso.
LEARNING OUTCOMES	Conoscenza e capacita' di comprensione: lo studente mostra conoscenze linguistiche e teoriche sulla lingua mirate all'approfondimento di contenuti grammaticali e sintattici e sviluppando la capacita' di stesura di diverse tipologie testuali. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione: Lo studente applica la sua conoscenza e comprensione del linguaggio scritto e parlato per descrivere i principali temi della lingua e della linguistica. Autonomia di giudizio: Lo studente e' in grado di valutare le variabili linguistiche nello scambio tra parlanti anglofoni. E' in grado, in autonomia, di produrre e valutare i contenuti dei testi Abilita' comunicative: Lo studente mostra capacita' di interloquire, in autonomia con parlanti anglofoni, oltre a saper leggere ed interpretare coerentemente un testo. Capacita' d'apprendimento: lo studente mostra capacita' d'apprendimento aggiornamento mediante la consultazione delle pubblicazioni scientifiche proprie del settore e l'utilizzo della rete informatica.
ASSESSMENT METHODS	1 prova scritta + 1 prova orale L'esame e' suddiviso in una componente incentrata su aspetti della linguistica inglese e sulla pratica della traduzione (corrispondente alle lezioni frontali tenute dalla docente) e in una sull'uso della lingua (corrispondente alle esercitazioni). La verifica delle conoscenze sull'uso della lingua avviene tramite prova scritta e anche orale, durante la quale si verifica anche la conoscenza dei contenuti trattati dalla docente in classe. Una prova scritta (vero/falso, completamenti, corrispondenze, scelte multiple) relativa alle esercitazioni di lingua, che ha l'obiettivo di verificare le competenze analitiche, di comprensione e uso della lingua inglese a un livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Tale prova e' suddivisa in parti specifiche e consta di esercizi di Use of English (da svolgere nell'arco di 60 minuti): (a) Reading (10 domanda), (b) cloze test (10 domande) e (c) Translation (Italian to English). Il punteggio finale e' dato dalla media del punteggio conseguito nelle tre parti. Prova orale: L'esaminando dovra' rispondere a minimo due/tre domande poste oralmente, su tutte le parti oggetto del programma, con riferimento ai testi consigliati. La verifica finale mira a valutare se lo studente abbia conoscenza e comprensione degli argomenti, abbia acquisito competenza interpretativa e autonomia di giudizio e abbia raggiunto anche nello speaking il livello B1 nella lingua Inglese. La soglia della sufficienza sara' raggiunta quando lo studente mostri conoscenza e comprensione degli argomenti almeno nelle linee generali e abbia competenze applicative; dovra' ugualmente possedere capacita' espositive e argomentative tali da consentire la trasmissione delle sue conoscenze all'esaminatore. Al di sotto di tale soglia, l'esame risultera' insufficiente. Quanto piu, invece, l'esaminando con le sue capacita' argomentative ed espositive riesce a interagire con l'esaminatore, e quanto piu' le sue conoscenze e capacita'applicative vanno nel dettaglio della disciplina oggetto di verifica, tanto piu' la valutazione sara' positiva. La valutazione avviene in trentesimi. 30- 30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti 26-29: Buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti 24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti 21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti proposti ma ne possiede le conoscenze, soddisfacente proprieta' linguaggio, scarsa capacita' d applicare autonomamente le conoscenze 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti proposti e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite

	insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.
EDUCATIONAL OBJECTIVES	Al termine del corso lo studente possiede una conoscenza fondamentale del metalinguaggio e dei diversi aspetti di un modello descrittivo-analitico della lingua inglese. E' altresì competente in tutte le abilità comunicative al livello B dei parametri fissati dal Consiglio d'Europa. In particolare le seguenti strutture grammaticali saranno raggiunte: articles; pronouns; adjectives and adverbs; present simple; present continuous; present tenses; ways of expressing the future: going to, present continuous, will, will be doing, will have done; past simple (regular and irregular), past continuous; present perfect; present perfect continuous; used to; modal verbs (can, could, be able to, must, may, would, should); conditionals, questions; relative clauses, prepositions, phrasal verbs.
TEACHING METHODS	1) Lezioni frontali svolte dal docente titolare del corso, in base alla suddivisione in gruppi effettuata a partire dall'iniziale del cognome. Il ciclo di lezioni frontali destinato agli studenti del gruppo si svolge nell'arco del primo semestre, il cui orario sarà indicato sul sito web del corso di studi. 2) Esercitazioni di lingua svolte dai collaboratori linguistici. Le esercitazioni di lingua, articolate durante l'intero anno accademico, sono destinate a gruppi di studenti e si concentrano su tutte le abilità linguistiche: il parlato, l'ascolto, la lettura e la scrittura. Gli studenti che hanno ottenuto uno dei certificati linguistici nell'arco degli ultimi due anni (informazioni su tipo e valutazione sulla pagina unipa apposita) non sono obbligati a frequentare le esercitazioni, ma devono presentare copia del certificato al docente all'inizio del corso. 1) Cambridge ESOL 2) IELTS 3) TOEFL 4) TRINITY La frequenza delle lezioni è obbligatoria. La frequenza delle esercitazioni (per chi non è in possesso di certificato) è obbligatoria
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	Murphy R. English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students of English, Cambridge University Press, 2012 or any latest edition. Redman S., English Vocabulary in Use, pre-intermediate and intermediate, Cambridge University Press, 2012 or any latest edition. Hancock M., English Pronunciation in Use, Intermediate with answers, and audio cds (and cd-rom), Cambridge University Press, 2012. Per lo svolgimento di esercizi di traduzione, in classe e a casa, si consigliano i seguenti dizionari: Oxford Advanced Learner's Dictionary - 9th Edition; Ragazzini 2018, Dizionario Inglese-Italiano, italiano-inglese, Zanichelli, 2017.